



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 05/06/2024 09:16



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0107 - TECNOLOGIA DA INFORMAÇÃO COMUNICAÇÃO (TIC) E DOCUMENTAÇÃO - Turma: 01 (2023.2)	
Docente(s):	1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES	
Carga Horária:	60h	
Horário:	2M2534	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Apresentação e uso de Tecnologias da Informação e Comunicação como ferramentas de apoio à produção e à revisão textual da atividade tradutória. Vantagens e problemas (teóricos e práticos) relacionados à utilização desses recursos. Ferramentas de apoio à Tradução e de Tradução Automática e Semi-automática. Documentação.	
Objetivos:	apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória.	
Conteúdo:	Ferramentas do Microsoft Office; Internet; Tradução automática; Corpora; Memórias de Tradução "	
Habilidades e Competências:	Ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória Uso das Tecnologias da Informação e Comunicação Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (workbenches) e tradução assistida por computador (machine translation). Documentação.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Todas as avaliações regulares terão caráter formativo (buscarão, portanto, acompanhar o desenvolvimento do/a aluno/a a cada semana) e serão organizadas para entrega online. As provas de reposição terão caráter dissertativo e cobrirão os conteúdos das avaliações perdidas. A Prova final terá caráter dissertativo, com tema a ser sorteado na data da realização da prova.	
Horário de atendimento:	Terças-feiras, 9h00 (sob agendamento prévio)	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
11/12/2023	11/12/2023	Apresentação do curso
11/12/2023	11/12/2023	Intro
11/12/2023	11/12/2023	1.0 Reflexão inicial
11/12/2023	22/04/2024	1o módulo - Documentação
18/12/2023	18/12/2023	1.1 Documentação
05/02/2024	05/02/2024	1.2 Ferramentas e manuais de formatação de textos
19/02/2024	26/02/2024	1.4 Internet, informação e conhecimento
19/02/2024	19/02/2024	1.3 Publicações acadêmicas e produção colaborativa de documentos
26/02/2024	26/02/2024	1.5 Fechamento do primeiro módulo
04/03/2024	01/04/2024	2o módulo - TIC e ferramentas de apoio à tradução
04/03/2024	04/03/2024	2.0 Reflexão inicial
04/03/2024	04/03/2024	2.1 Tradução automática - história e abordagens
11/03/2024	11/03/2024	2.2 Tradução automática - Experimento
18/03/2024	25/03/2024	2.4 Fechamento do segundo módulo
18/03/2024	18/03/2024	2.3 Pós edição e Tradução com emprego de Inteligência Artificial
25/03/2024	25/03/2024	3.0 Reflexão inicial
25/03/2024	08/05/2024	3o módulo - Ferramentas de apoio e Tradução Automática e Semi-automática
25/03/2024	25/03/2024	3.1 Memórias de tradução - Análise de ferramentas
01/04/2024	01/04/2024	3.2 Memórias de Tradução - Tradução 1

Dados Gerais da Turma		
Início	Fim	Descrição
08/04/2024	08/04/2024	3.3 Memórias de tradução - Tradução 2
15/04/2024	15/04/2024	3.4 Memórias de tradução - Tradução 3
22/04/2024	29/04/2024	3.6 Fechamento do terceiro módulo
22/04/2024	22/04/2024	3.5 Memórias de tradução - Tradução 4
29/04/2024	29/04/2024	Reposição de provas
06/05/2024	06/05/2024	Exame final
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
23/12/2023	9h00	1a avaliação
10/02/2024	9h00	2a avaliação
30/03/2024	9h00	3a avaliação
01/05/2024	9h00	Reposição
08/05/2024	9h00	Exame Final
01/05/2024		Reposição
08/05/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	VASCONCELLOS, Ana Cristina de et al, 2021 (Manual para normalização de publicações técnico-científicas)	
Site	FERNANDES, Lincoln e BARTHOLAMEI Jr, Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução II)	
Site	ML Vasconcellos, LAJ BARTHOLAMEI, A Lautenai. Estudos da Tradução I. Material de estudos do Centro de Comunicação e Expressão. UFSC, 2009	
Artigo	NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti. Por que usar programas de apoio à tradução? Cadernos de Tradução. Vol. 2, No. 14, 2004	
Revista	COSTA, Walter, 2001 (Traduzindo com a Internet)	
Site	Produções discentes CTrad UFPB - Monografias	
Livro	Biblioteca Brasileira de Teses e Dissertações	
Livro	BRIET, Suzanne, 2016 (O que é a documentação - trad. Maria de Nazareth Rocha Furtado)	
Artigo	RODRÍGUEZ DE CÉSPEDES, Begoña, 2019 (Translator Education at a Crossroads)	
Outros	ALPAC, 1966 (Languages and machines: computers in translation and linguistics)	
Outros	ISO 18587:2017	
Artigo	RICO PÉREZ, Celia, 2024 (Re-thinking Machine Translation Post-Editing Guidelines)	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Site	STUPIELLO, E. N. A. A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. Revista do GEL. Vol. 5, No. 1, 2008, p. 81-94	
Artigo	.. ARTIGO FALSO .. ELM, Utsugi, JOY, Nasu, HOUSE, Gregory e SCHLOMI, Mattan, 2020 (Cyllage City COVID19 Outbreak Linked to Zubat Consumption)	
Livro	.. ARTIGO FALSO .. McGEORGE, Lucas e KIN, Annette, 2017 (Mitochondria - Structure, Function and Clinical Relevance)	
Livro	.. ARTIGO FALSO .. OODENDIJK, Willard et al, 2020 (SARS-CoV-2 was unexpectedly deadlier than push-scooters)	
Site	Norma ISO 17100 - 2015	
Site	COELHO, José, 2011 (Processamento de Texto)	
Livro	JENAL, Sabine et al., 2012 (O processo de revisão por pares)	
Livro	SOUZA, Fernanda et al., 2021 (Um ano de e-mails não solicitados)	
Livro	MAINARDES, Jefferson, 2020 (Práticas predatórias na publicação)	
Livro	MORAES Jr, Haroldo, ROCHA, Eduardo e CHAMON, Wallace, 2010 (Funcionamento e desempenho do sistema de Revisão por Pares)	
Site	Machine Translation Fact Sheet	

Número do documento: **1048903**

Data de emissão: **05/06/2024**

Código de verificação: **998a1ee75d**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/>
informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2024 |
producao_sigaa-4.sigaa-4 | 24.6.0